

第三屆為進入法院及檢察院司法官團的培訓課程及實習的錄取試
**CONCURSO PARA ADMISSÃO AO TERCEIRO CURSO E ESTÁGIO DE FORMAÇÃO
PARA INGRESSO NAS MAGISTRATURAS JUDICIAL E DO MINISTÉRIO PÚBLICO**

語言能力考試 (二)

Prova de conhecimentos linguísticos (Parte II)

(三小時 3 horas)

2009 年 3 月 3 日

03 / 03 / 2009

I

請將下列文章（刊登於澳門日報 2009 年 2 月 6 日 B7 版）翻譯成葡文：

Traduza o texto abaixo transcrito (publicado na página B7 do Jornal “Ou Mun” sobre a proposta de lei de combate à criminalidade informática) para português :

審慎立法打擊電腦犯罪

隨着互聯網普及，涉及網絡的犯罪日益猖獗，對社會經濟發展和個人權利的保護構成嚴重威脅，立法打擊網上犯罪早已成爲各國、各地區治安部門的課題。社會期待已久的《打擊電腦犯罪的法律》草案，行政會昨完成討論，即將進入立法程序。

電腦網絡無遠弗屆，全球因電腦犯罪的損失難以估計，鑑於其犯罪具有廣泛性、不特定性、智慧性、隱匿性、豐富性、迅速性等特點，令打擊網絡犯罪受偵查難、取證難、定罪難的限制，採取創新偵查、搜證手段加以打擊，有其必要。

“草案”將不當獲取或使用電腦資料、進入電腦系統竊取或損害數據資料、干擾電腦系統或透過電腦偽造欺詐等行爲明確定爲違法行爲，刑罰由入獄一年至十年，若犯罪行爲涉及特區政府機構、立法和司法機關，刑罰加重三分之一，無疑可有效填補了欠缺法律工具打擊網絡犯罪的缺失。清晰訂定網絡犯罪行爲、釐定損失和受侵害程度，解決網絡犯罪定罪難的問題，有助提升法律打擊效果。

“草案”建議增加保安當局的調查權限，在有理由相信某種電腦數據有助於刑事調查工作時，允許刑事調查單位在接獲有權限司法當局的調查命令前，可採取必須、迫切的措施，這或許會引發社會憂慮。由於“草案”未對何爲“必須、迫切”的措施作清晰界定，難免擔心濫權及個人私隱受到侵害。

隨着電腦普及，個人電腦和網絡儲存空間被廣泛使用，已成為居民理財、聯絡溝通和儲存個人數碼資料的重要工具，並被普遍視為“私人重地”，當中包括極為私隱的個人資料。由於網絡犯罪的手段日益發達，中了類似“木馬”遠程控制的病毒程式，個人電腦無聲無息被遙控，成為犯罪分子的使用工具。類似的“無意犯罪”，被執法單位採取“必須、迫切”的措施，未取得法院准許，強制取得個人電腦內，或強制要求網絡供應商、網絡儲存服務供應商提供“有理由相信有助刑事調查的某種電腦數據”，極可能侵害個人私隱和言論自由。未獲法院授權進入“私人”地方，難免引起公眾疑慮。

鑑於網絡犯罪的獨特性，社會明白為增加偵查網絡犯罪，必須賦予專責部門主動執法，甚至監察網絡動態的權限的重要性。然而打擊電腦犯罪法律的立法，其中一個目的，是保護個人私隱和基本權利不受侵害，若法律留下司法侵害和濫權的空間，則造成另一種侵害，居民的擔憂可以理解。

如何賦予執法機構有效的偵查手段，釐清警方如何取得網絡犯罪資料和程式，減少偵查灰色地帶，提高偵查、打擊效率，建立嚴格把關和監督機制，防止留下司法侵害和濫權的空間，需要當局和立法者在審議法律過程中嚴格把關。

夏耘

II

Comente o seguinte tema:

«A delinquência juvenil na RAEM e as diferentes áreas de intervenção com vista à protecção da juventude, como a da educação e da intervenção penal.»

(1000 palavras)